

αἰσχύνομαι avoir honte

Gn. 2:25 וַיְהִי שְׁנֵיהֶם עֶרְוָה וְאָדָם וְאִשְׁתּוֹ לֹא יָתַבְּשׁוּ:

Gn 2:25 καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ᾔσχύνοντο.

Gn 2:25 Et les deux, ils étaient nus, le 'Âdâm et sa femme / épouse ÷
et ils ne se faisaient pas honte ¹ [n'avaient pas honte].

¹ Le verbe est à la forme *hitpolel*, d'où cette traduction adoptée par FLEG, WÉNIN ...

- Jug. 3:25 וַיִּחַילוּ עַד-בֹּשׁ וַהֲנִה אֵינָנוּ פֶתַח דְּלָתוֹת הָעֲלִיָּה
וַיִּקְחוּ אֶת-הַמִּפְתָּח וַיִּפְתְּחוּ וַהֲנִה אֲדֹנֵיהֶם נָפַל אַרְצָה מֵת:
וַאֲהוּד נִמְלֹט עַד הַתְּמָהּמָהּ
וְהוּא עָבַר אֶת-הַפְּסִילִים וַיִּמְלֹט הַשְּׁעִירָתָה:
- Jug. 3:26 καὶ προσέμειναν αἰσχυρόμενοι,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου·
καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν,
καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς.
- JgA 3:26 καὶ Αωδ διεσώθη, ἕως ἑθορυβοῦντο, καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς παρήλθεν τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Σεῖρωθα.
- Jg(B) 3:25 καὶ ὑπέμειναν, ἕως ἡσχύονοντο,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου·
καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν,
καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς.
- Jg(B) 3:26 καὶ Αωδ διεσώθη, ἕως ἑθορυβοῦντο, καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς παρήλθεν τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Σετιρωθα.
- Jug. 3:24 Et quand ('Ehoud) a été sorti, les serviteurs du (roi) sont venus voir
et voici : les portes de la chambre-haute étaient verrouillées [A ≠ fermées] (...)
- Jug. 3:25 Et ils ont attendu° jusqu'à en avoir honte [A sont restés, tout honteux]
et voici : personne n'ouvrait la porte de la chambre-haute ÷
et ils ont pris la clef et ils ont ouvert : et voici, leur maître gisait à terre, mort.
- Jug. 3:26 Et 'Ehoud s'était sauvé, pendant qu'ils s'attardaient / hésitaient [≠ faisaient-du-tumulte]
LXX+ [et personne ne songeait à lui] ÷
et il a (dé)passé les Statues [(images) sculptées] et s'est sauvé à Ha-Se'irâh.
- Jug. 5:28 בְּעֵד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּיבֹב אִם סִיסְרָא בְּעֵד הָאֲשָׁנָב
מִדֹּיעַ בָּשָׁשׁ רָכְבוּ לְבוֹא מִדֹּיעַ אַחֲרָיו פַּעַמִּי מִרְכָּבוֹתָיו:
- Jg(A) 5:28 διὰ τῆς θυρίδος διέκυπτεν ἡ μήτηρ Σισαρα διὰ τῆς δικτυωτῆς
ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τοὺς μεταστρέφοντας μετὰ Σισαρα
Διὰ τί ἡσχάτισεν τὸ ἄρμα αὐτοῦ παραγενέσθαι;
διὰ τί ἐχρόνισαν ἵχνη ἁρμάτων αὐτοῦ;
- Jg(B) 5:28 διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψεν μήτηρ Σισαρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ,
διότι ἡσχύνθη ἄρμα αὐτοῦ, διότι ἐχρόνισαν πόδες ἁρμάτων αὐτοῦ.
- Jug. 5:28 Par la fenêtre, elle regarde-d'en haut
et elle guette / appelle° 2, la mère de Sîsera', à travers le treillis :
LXXA [A travers la fenêtre se penchait la mère de Sisera,
à travers le grillage, guettant ceux qui allaient retourner avec Sisera]
LXXB [A travers la fenêtre s'est penchée la mère de Sisera, hors de l'embrasement]
Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi vont-ils si lentement les pas de ses chars?
LXXA [Pourquoi son char est-il le dernier à paraître ? Pourquoi tardent-elles les traces de ses chars ?]
LXXB [Pourquoi son char s'est-il couvert de honte ? Pourquoi ont-ils tardé les pas de ses chars ?]

² Forme hapax traditionnellement comprise chez les Sages au sens de “regarder” (cf. Rashi).
La mère de Sisara est ici dans la même attitude que Mikal (2Sm 6:16).

1Sm 13: 4

וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לְאֹמֶר
הִכָּה שָׁאוּל אֶת־נָצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם־נִבְאֵשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים
וַיִּצְעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל:

1Sm 13: 4 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσεν λεγόντων
Πέπαικεν Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον,
καὶ ἡσχύνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.
καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλγαλοῖς.

1Sm 13: 4 Et tout Israël a appris la nouvelle :
Shâ'ül a abattu le préfet des Philistins et aussi Israël est devenu-odieux aux Philistins,
[et on a fait **honte** à Israël devant les Etrangers] ÷
et le peuple s'est groupé derrière Shâ'ül au Guilgâl.

1Sm 27:12

וַיֹּאמֶן אַכִּישׁ בְּדָוִד לְאֹמֶר
הִבֵּאֵשׁ הַבֵּאִישׁ בְּעַמּוֹ בְּיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לְעַבֵּד עוֹלָם:

1Sm 27:12 καὶ ἐπιστεύθη Δαυὶδ ἐν τῷ Αγκχους σφόδρα λέγων
Ἦσχυνται αἰσχυρόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ
καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.

1Sm 27:12 Et Akhish avait-foi {= confiance} en Dawid, il (se) disait :
[Et David avait la pleine confiance d'Ankhous (qui) disait :] ÷
Pour se rendre-odieux, il s'est rendu-odieux à son peuple Israël,
[Pour se faire-**honte**, il s'est fait-**honte** devant son peuple Israël]
il sera mon serviteur à jamais.

- 2Sm 19: 4 וַיִּתְּנֵב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְבוֹא הָעִיר
כָּאֲשֶׁר יִתְּנֵב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוֹסָם בַּמִּלְחָמָה:
- 2Sm 19: 4 καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν,
καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυρόμενοι ἐν τῷ αὐτοῦς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ.
- 2Sm 19: 6 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבַּיִת
וַיֹּאמֶר הַבִּשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פָּנַי כָּל־עַבְדֶּיךָ הַמִּמְלָטִים אֶת־נַפְשֶׁךָ הַיּוֹם
וְאֵת נַפְשׁ בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנַפְשׁ נְשִׂיךָ וְנַפְשׁ פְּלִגְשֶׁיךָ:
- 2Sm 19: 6 καὶ εἰσήλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν
Κατήσχυνας σήμερον τὸ πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου
τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον
καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου
καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου
- 2Sm 19: 4 Et l'armée, ce jour-là, est entrée à la dérobée dans la ville ÷
comme entre à la dérobée
une armée couverte-de-honte [≠ ceux qui ont honte] d'avoir fui dans la bataille.
- 2Sm 19: 5 Et le roi s'était caché° {= voilé} la face et il poussait-des-cris [criait] d'une grande voix ÷
Mon fils, 'Ab-Shâlôm ! 'Ab-Shâlôm ! mon fils, mon fils !
- 2Sm 19: 6 Et Yô'âb s'est rendu auprès du roi, à la maison {= à l'intérieur} ÷
et il a dit : Tu couvres de honte, aujourd'hui, la face de tous tes serviteurs,
qui, aujourd'hui, ont sauvé ta vie et la vie de tes fils et de tes filles
et la vie de tes femmes et la vie de tes concubines,
- 2Sm 19: 7 pour aimer ceux qui te haïssent et haïr ceux qui t'aiment ÷
car tu as révélé aujourd'hui que chefs et serviteurs ne sont rien pour toi ;
car je sais aujourd'hui que,
si 'Ab-Shâlôm était vivant et que tous aujourd'hui nous soyons morts,
alors cela serait droit à tes yeux {= tu trouverais cela juste} !
- 2Rs. 2:17 וַיַּפְצְרוּ־בּוֹ עַד־בֶּשׂ וַיֹּאמֶר שְׁלַחוּ
וַיִּשְׁלַחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיִּבְקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה־יָמִים וְלֹא מָצְאוּ:
- 4Rs 2:17 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως ὅτου ἤσχυνέτο καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε.
καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας
καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν.
- 2Rs 2:16 Et ils ont dit à ('Elisha'):
Voici donc (?) qu'il y a justement ici avec tes serviteurs
cinquante hommes vaillants,
qu'ils aillent, nous t'en prions, à la recherche de ton maître ;
peut-être le Souffle de YHWH l'a-t-il pris
et envoyé [jeté dans le Jourdain ou] sur une des montagnes
ou dans une des vallées [≠ sur une des collines] ? ÷
et il [Elisée] a dit : N'envoyez personne !
- 2Rs 2:17 Et ils l'ont pressé jusqu'à en avoir honte [≠ ce qu'il en fut honteux] et il a dit : Envoyez !
et ils ont envoyé cinquante hommes, qui ont cherché pendant trois jours
et ne l'ont pas trouvé.

1Chr. 19: 5

וַיִּלְכוּ וַיִּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לְקַרְאֲתָם

כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִּירוּחוֹ עַד אֲשֶׁר־יִצְמַח זַקְנֵכֶם וּשְׁבַתְּם:

1Chr. 19: 6

וַיֵּרְאוּ בְנֵי עֲמֹן כִּי הִתְבַּאֲשׁוּ עִם־דָּוִיד

וַיִּשְׁלַח חֲנוּן וּבְנֵי עֲמֹן אֵלָיו כְּכַר־כֶּסֶף

לְשֹׁכֵר לָהֶם מִן־אֲרָם וְנִהְרִים וּמִן־אֲרָם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה רֶכֶב וּפָרָשִׁים:

1Par 19: 5 καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυιδ περὶ τῶν ἀνδρῶν,
καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν **ἡτιμωμένοι** σφόδρα·
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Καθίστατε ἐν Ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν
καὶ ἀνακάμψατε. –

1Par 19: 6 καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὅτι ἡσχύνθη λαὸς Δαυιδ,
καὶ ἀπέστειλεν Ἀναν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων χίλια τάλαντα ἀργυρίου
τοῦ μισθώσασθαι ἑαυτοῖς
ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ ἐκ Συρίας Μοοχα καὶ ἐκ Σωβα ἄρματα καὶ ἵππεῖς

1Ch. 19: 4Et Hânoun a pris les serviteurs de Dawid et il les a rasés
et il a coupé leurs habits à mi-corps, jusqu'à la ceinture ÷
et il les a renvoyés.

1Ch. 19: 5 Et dès que l'on eut informé Dawid au sujet de ces hommes,
il a envoyé à leur rencontre
car ces hommes étaient terriblement couverts-de-honte [*déshonorés*.]
et le roi leur a fait dire :
Restez à Jéricho, en attendant que votre barbe ait repoussé
et vous reviendrez.

1Ch. 19: 6 Et les fils de 'Ammôn ont vu qu'ils étaient devenus-odieux à Dawid
[≠ *qu'on avait fait-honte au peuple de David*] ÷
et Hânoun et les fils de 'Ammôn ont envoyé mille talents d'argent
pour salarier chez les 'Araméens de Naharaim
et chez les 'Araméens de Ma'akhâh et de Çôbâ', des chars et des cavaliers.

2Ch. 12: 6

וַיִּכְנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צְדִיק אֱלֹהִים:

2Ch. 12: 7

וּבְרָאוֹת יְהוָה

כִּי נִכְנְעוּ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־שֹׁמְעֶיהָ | לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אֲשַׁחֲיָתֶם
וְנִתַּתִּי לָהֶם כְּמַעַט לְפָלִיטָה וְלֹא־תִתֶּן חֶמְתִּי בִירוּשָׁלַם בְּיַד־שִׁשְׁקָ:

2Par 12: 6 καὶ ἡσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπαν Δίκαιος ὁ κύριος.

2Par 12: 7 καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι **ἐνετράπησαν**,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαϊαν λέγων
'Ενετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς·
καὶ δώσω αὐτοὺς ὥς μικρὸν εἰς σωτηρίαν,
καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐν Ἱερουσαλημ,

2Ch 12: 6 Et les chefs d'Israël et le roi se sont humiliés° [*ont eu-honte*] ÷
et ils ont dit : YHWH est juste !

2Ch 12: 7 Et YHWH a vu qu'ils s'humiliaient°
et elle est advenue, la parole de YHWH, à Shema'-Yâh, pour dire :
Ils se sont humiliés° : je ne les détruirai pas ;
et je leur procurerai sous peu la délivrance [*le salut*]
et ma fureur ne se déversera pas sur Jérusalem par la main de Shîshâq.

Esd 1 8:71 Κύριε, ἡσχυμμαι, ἐντέτραμμαι κατὰ πρόσωπόν σου·

Esd 1 8:71 Seigneur, j'ai eu-honte, je me suis humilié° devant ta Face ;

Esd 1 8:72 car nos péchés ont débordé par-dessus nos têtes,
et nos erreurs se sont élevées jusqu'au ciel,

Esd. 8:22 כִּי בִשְׁתִּי לִשְׂאוֹל מִן־הַמֶּלֶךְ תִּיל וּפְרָשִׁים לְעֹרְנוֹ מֵאֵיִב בְּדָרָךְ
כִּי־אִמְרָנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
יְד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מִבְקָשָׁיו לְשׂוֹכָה וְעָזָו וְאָפוּ עַל כָּל־עֲוֹבָיו:

Esd 2 8:22 ὅτι ἡσχύνθη αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἱππεῖς
σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ,
ὅτι εἴπαμεν τῷ βασιλεῖ λέγοντες
Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν,
καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας ἐγκαταλείποντας αὐτόν.

Esd. 8:21 Là, près du fleuve Ahawa, j'ai proclamé [appelé à] un jeûne,
pour nous affliger ³ devant notre Dieu afin d'implorer de lui une route droite ÷
pour nous, pour nos enfants et pour tous nos biens° [acquisitions].

Esd. 8:22 Car j'aurais eu honte de demander au roi une troupe et des cavaliers
pour nous secourir contre l'ennemi pendant la route ÷
en effet, nous avons dit au roi :
La main de notre Dieu est, pour le bien, sur tous ceux qui le cherchent,
mais sa force et sa colère sont sur tous ceux qui l'abandonnent.

Esd. 9: 6 וְאָמַרְהָ אֱלֹהֵי בִשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהֵי פָנַי אֵלַיךְ
כִּי עֲוֹנֹתֵינוּ רַבּוֹ לַמַּעַלְהָ רָאשׁ וְאַשְׁמַתְנוּ גְדֻלָּה עַד לַשָּׁמַיִם:

Esd. 9: 7 מִיָּמֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גְדֻלָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְעֲוֹנֹתֵינוּ נִתְּנוּ אֲנַחְנוּ מַלְכֵינוּ כַּהֲנֵינוּ בֵּיד מַלְכֵי הָאָרֶצוֹת
בְּחָרֵב בְּשָׁבִי וּבְבִנְיָה וּבְבִשְׁתִּי פָנַי כַּהֲנִים כַּהֲנִים הַזֶּה:

Esd 2 9: 6 καὶ εἶπα
Κύριε, ἡσχύνθη καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σέ,
ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν,
καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν.

Esd 2 9: 7 ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἔσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλη
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν
παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν
ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ
καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν
ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη.

Esd. 9: 6 Et j'ai dit : Mon Dieu, j'ai (trop) honte et je suis (trop) couvert de honte
pour lever vers toi ma face, ô mon Dieu ÷
car nos fautes [iniquités] se sont multipliées jusqu'à dépasser nos têtes
et notre culpabilité a grandi jusqu'aux cieux.

Esd. 9: 7 Depuis les jours de nos pères, nous sommes dans une grande culpabilité, jusqu'à ce jour ÷
et à cause de nos fautes [iniquités], nous avons été livrés, nous, nos rois et nos prêtres [fils],
aux mains des rois des terres, au glaive et à la captivité et au pillage et à la honte de la face,
comme (il en est) en ce jour.

³ Pour ce terme qui désigne une attitude de pénitence, cf Lev 16:29.31; 23:27.32; Is 58:3.5.
J. PORTHAULT (édité le 2 juin 2012)

TobS 14: 9 καὶ εὐλογῶσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ὅλη τῇ ἰσχύι αὐτῶν.
καὶ νῦν σύ, παιδίον, ἔξελθε ἐκ Νινευη καὶ μὴ μείνης ὧδε·
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα θάψης τὴν μητέρα σου μετ' ἐμοῦ,
αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μὴ αὐλισθῇς ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς·
ὁρῶ γὰρ ὅτι πολλὴ ἀδικία ἐν αὐτῇ, καὶ δόλος πολὺς συντελεῖται ἐν αὐτῇ,
καὶ οὐκ αἰσχύνονται.

Tob 14: 9 ... *Et maintenant, toi, mon enfant, sors de Niive, ne reste pas ici.
Et le jour où tu auras enseveli ta mère auprès de moi,
ce jour même, ne t'attarde pas sur son territoire.
Je vois en effet qu'il y a chez elle beaucoup d'injustice
et qu'il s'y perpète beaucoup de fraude
et qu'on n'en a pas honte.*

1Mac 4:31 οὕτως σύγκλεισον τὴν παρεμβολὴν ταύτην ἐν χειρὶ λαοῦ σου Ἰσραηλ,
καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἐπὶ τῇ δυνάμει καὶ τῇ ἵππῳ αὐτῶν·

1Ma 4:31 *Enferme de la même façon cette armée dans main de ton peuple Israël
et que de leurs troupes et de leur cavalerie, ils (n')aient-(que)honte.*

4Mac 9: 2 αἰσχυνόμεθα γὰρ τοὺς προγόνους ἡμῶν εἰκότως,
εἰ μὴ τῇ τοῦ νόμου εὐπειθείᾳ καὶ συμβούλῳ Μωυσεὶ χρησαίμεθα.

4Ma 9: 2 *Et nous ferions-honte à nos géniteurs,
si nous n'obéissions pas à la Loi
et ne prenions pas la connaissance [Moïse] pour conseiller.*

Job 19: 3 :הַעֲשֶׂה עָמִים תְּכַלְמֵנִי לֹא-תִבְשֹׁ תַהֲכִרֵנִי-לִי:

Job 19: 3 γινώτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως·
καταλαλεῖτέ μου, οὐκ αἰσχυνόμενοί με ἐπίκεισθέ μοι.

Job 19: 2 Jusques à quand affligerez-vous [fatiguerez-vous] mon âme ÷
et m'écraserez-vous de discours ?

Job 19: 3 Voilà dix fois que vous m'outragez ; que, sans avoir honte, vous me molestez
LXX+ [Sachez seulement que le Seigneur m'a traité ainsi].
[Vous parlez contre moi,
ne m'avez-vous pas fait honte ? Vous me pressez° (durement) !].

Job 32:21 אֶל-נָא אֲשָׁא פְּנֵי-אִישׁ וְאֶל-אִשָּׁה לֹא אֶכְנֶה:

Job 32:21 ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ·

Job 32:20 Je parlerai pour être soulagé [reposer] ÷ j'ouvrirai mes lèvres [TM+ et je répondrai].

Job 32:21 Oh je ne prendrai le parti de personne ÷ et ne donnerai de titre à personne.
LXX≠ [Car je n'aurai-honte devant aucun humain ; ni ne m'humilierai° devant aucun mortel].

- Ps. 6:11 **יְבֹשֶׁהוּ** | וַיִּבְהֲלוּ מְאֹד כָּל-אֹיְבֵי יְבֹשֶׁהוּ רַגְעִי:
- Ps 6:11 αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἀποστραφείησαν καὶ **καταισχυνθείησαν** σφόδρα διὰ τὰχους.
- Ps 6:10 YHWH a entendu ma supplication ÷ YHWH accueille [*a accueilli*] ma prière.
- Ps 6:11 Qu'ils **aient honte** et soient épouvantés [*bouleversés*], tous mes ennemis ÷ qu'ils reculent, [*qu'ils retournent en arrière*], qu'ils **aient honte** en un instant [*qu'au plus vite, ils soient couverts-de-honte*] !
- Ps. 25: 2 אֱלֹהֵי בְּךָ בִּטְחֹתִי אֶל-אַבְנֶיךָ אֶל-יַעֲלֹצוּ אֹיְבֵי לִי:
- Ps. 25: 3 גַּם כָּל-קִנְיֶיךָ לֹא יִבָּשׁוּ יִבָּשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם:
- Ps 24: 2 ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ **καταισχυνθείην**, μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου.
- Ps 24: 3 καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ **καταισχυνθῶσιν**· αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.
- Ps 25: 2 Mon Dieu, en toi j'ai mis ma confiance ; que je n'**aie** pas **honte** [*que je ne sois couvert-de-honte*] ! ÷ que mes ennemis n'exultent° [*ne rient pas*] à mon sujet !
- Ps 25: 3 Non, aucun de ceux qui t'attendent n'**aura-honte** [*ne sera couvert-de-honte*] ÷ ils **auront honte** [*tous*] ceux qui trahissent [(*agissent*) illégalement] pour rien.
- Ps. 31:18 יְהוָה אֶל-אַבְנֶיךָ כִּי קָרָאתִיךָ יִבָּשׁוּ רָשָׁעִים יִדְמּוּ לְשֹׂאֵל:
- Ps 30:18 κύριε, μὴ **καταισχυνθείην**, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνθείησαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ἄδου.
- Ps 31:18 YHWH, que je n'**aie** pas **honte** [*ne sois couvert-de-honte*] pour t'avoir invoqué ÷ qu'ils **aient-honte** les méchants [*impies*], qu'ils (aillent) en silence [*descendent*°] au she'ôl !
- Ps. 35: 4 יְבֹשֶׁהוּ וַיִּכְלְמוּ מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסְגּוּ אַחֲרָי וַיִּחַפְּרוּ חֲשָׁבֵי רַעְתִּי:
- Ps 34: 4 αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ **καταισχυνθήτωσαν** οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.
- Ps 35: 4 Qu'ils **aient-honte** et soient **couverts-de-honte** [*confondus*] ceux qui en veulent à ma vie ; qu'ils reculent [*retournent*] en arrière et soient **confondus** [*soient couverts-de-honte*] ÷ ceux qui calculent mon malheur [*calculent le mal contre moi*].
- Ps. 35:26 יְבֹשֶׁהוּ וַיִּחַפְּרוּ | יַחֲדוּ שְׂמֵחֵי רַעְתִּי יִלְבָּשׁוּ-בִשְׂת וַיִּכְלְמוּ הַמַּגִּידִים עָלַי:
- Ps 34:26 αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου, ἐνδυσάσθωσαν **αἰσχύνην** καὶ ἐντροπήν οἱ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ' ἐμέ.
- Ps 35:26 Qu'ils **aient honte** et soient **confondus** ensemble {= aussi} ceux qui se réjouissent de mon malheur ! qu'il soient vêtus de **honte** et de **confusion** ÷ ceux qui me traitent de haut !

- Ps. 69: 7 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל | קִנְיִךְ אֲדֹנָי יְהוָה צָבָאוֹת אֶל־יִכְלָמוּ בִּי מִבְּקָשֶׁיךָ
- Ps 68: 7 μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ὑπομένοντές σε,
κύριε κύριε τῶν δυνάμεων,
μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,
- Ps 69: 6 O Dieu, Toi, tu sais ma folie ÷ et mes culpabilités ne te sont point cachées.
- Ps 69: 7 Que n' **aie**[-ent] pas **honte** à cause de moi, (celui) qui t'espère [(ceux) qui t'attendent],
Seigneur, YHWH Çebâ'ôth !
que ne soit pas **couvert-de-honte** [ne **soient pas confondus**] à cause de moi,
(celui) qui te cherche [(ceux) qui te cherchent] ÷
Dieu d'Israël !
- Ps. 70: 3 יִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ מִבְּקָשִׁי נַפְשִׁי יִסְגּוּ אַחֲזֹר וַיִּכְלָמוּ חֲפָצַי רַעְתִּי:
- Ps. 70: 4 יָשׁוּבוּ עַל־עַקֵּב בְּשָׁחַם הָאֲמָרִים הָאֵלֶּה | הָאֵלֶּה:
- Ps 69: 3 αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντές μου τὴν ψυχὴν,
ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω
καὶ **καταισχυνθείησαν** οἱ βουλόμενοί μοι κακά,
- Ps 69: 4 ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι Εὐγε εὐγε.
- Ps. 70: 3 Qu'ils **aient honte** et **soient confondus**
ceux qui recherchent ma vie ;
qu'ils reculent et **soient couverts-de-honte** ÷
ceux qui désirent mon malheur !
- Ps 70: 4 Qu'ils s'en retournent de **honte** ÷ ceux qui disent : Ah! Ah !
[Qu'ils s'en retournent de suite (et) qu'ils **aient-honte**] ÷
ceux qui [me] disent : Ah! Ah !
- Ps. 71:13 יִבְשׁוּ וְכָלֹץ שִׁטְנִי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֲרָפָה וְכִלְמָה מִבְּקָשִׁי רַעְתִּי:
- Ps 70:13 αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου,
περιβαλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπήν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.
- Ps 71:13 Qu'ils **aient honte** et soient achevés
LXX ≠ [Qu'ils soient **couverts-de-honte** et disparaissent],
ceux qui s'en prennent à ma vie [ceux qui accusent mon âme]
qu'ils soient enveloppés d'**insulte**(s) / opprobre [de **honte**] et de **confusion** ÷
ceux qui cherchent mon malheur.
- Ps. 71:24 גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תְּהַגֵּה צִדְקָתְךָ כִּי־בִשׁוּ כִּי־חֲפָרוּ מִבְּקָשִׁי רַעְתִּי:
- Ps 70:24 ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν
μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅταν αἰσχυνθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.
- Ps 71:24 Et ma langue, tout le jour, murmurera / méditera° ta justice ÷
car ils **auront honte** [et] ils **seront confondus**, ceux qui cherchent mon malheur.

- Ps. 83:17 מִלֵּא פְּנֵיהֶם קָלוֹן וַיִּבְקְשׁוּ שְׁמֶךָ יְהוָה:
- Ps. 83:18 יִבְשׁוּ וַיִּבְהֲלוּ עַד־עֵד וַיַּחֲפְרוּ וַיֹּאבְדוּ:
- Ps 82:17 πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας,
καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου, κύριε.
- Ps 82:18 αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν
- Ps 83:17 Emplis {= Couvre} leur face de **honte**° / d'ignominie [*déshonneur*] ÷
pour qu'ils cherchent ton Nom, YHWH!
- Ps 83:18 Qu'ils **aient honte** et soient épouvantés [*bouleversés*] à tout jamais ;
et qu'ils **soient confondus** et périssent
- Ps 83:19 et qu'ils sachent que Toi, ton Nom (est) YHWH, [TM Toi seul] ÷
LXX≠ [*Toi seul (est)*] Très-Haut sur toute la terre!
- Ps. 86:17 עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וַיֵּרְאוּ שְׂנְאֵי יִבְשׁוּ
כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתָּנִי וּנְחַמְתָּנִי:
- Ps 85:17 ποιήσουν μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν,
καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν,
ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.
- Ps 86:17 Fais pour moi un signe de bonheur,
que ceux qui me haïssent voient et qu'ils **aient-honte** ÷
car c'est toi, YHWH, qui me secours et me console.
- Ps. 97: 7 יִבְשׁוּ | כָּל־עַבְדֵּי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בְּאַלִּילִים הַשֹּׁתְחוּ־לֹו כָּל־אַלֹּהִים:
- Ps 96: 7 αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς
οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.
- Ps 97: 7 Qu'ils **aient-honte**,
tous ceux qui servent des statues [*qui se prosternent devant des (images) sculptées*],
qui se vantent des Néants [*de leurs idoles*] ÷
prosternez-vous devant lui, tous les dieux [*ses messagers / anges*].
- Ps. 109:28 יִקְלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה תְּבָרֵךְ קִמּוֹ | יִבְשׁוּ וְעַבְדֶּךָ יִשְׁמַח:
- Ps. 109:29 יִלְבְּשׁוּ שׁוֹטְנֵי כְלִמָּה וַיַּעֲטוּ כַמְעִיל בְּשָׂפָם:
- Ps 108:28 καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις·
οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν,
ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.
- Ps 108:29 ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν
καὶ περιβαλέσθωσαν ὥσει διπλοῖδα αἰσχύνην αὐτῶν.
- Ps 109:28 Ils maudiront, mais, Toi, Tu béniras ÷
Qu'ils se lèvent et qu'ils **aient honte**, mes agresseurs ; et ton serviteur se réjouira.
- Ps 109:29 Que ceux qui m'accusent soient revêtus de **confusion** ÷
et enveloppés de leur **honte** comme d'un manteau [*manteau-double*].

Ps. 119:46 וְאֶדְבַּרְהָ בְּעֵדוּתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֲבוֹשׁ:

Ps. 118:46 καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων
καὶ οὐκ ᾔσχυνόμεν.

Ps. 119:46 Je parlerai de tes témoignages devant des rois ÷ et je n'**aurai** pas **honte**.

Ps. 118:46 [J'ai parlé de tes témoignages devant des rois ÷ et je n'ai pas **eu honte**].

Ps. 119: 78 יְבֹשֶׁה יָדַי כִּי־שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בַּפִּקּוּדֶיךָ:

Ps 118: 78 αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ·
ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

Ps 119: 78 Qu'ils **aient honte**, les arrogants
car c'est à tort qu'ils m'ont fait plier / courber
[car c'est injustement qu'ils ont commis l'iniquité contre moi] ÷
moi je réfléchis sur [je songerai à] tes préceptes.

Ps. 119: 80 יְקִי־לִבִּי תַמִּים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ:

Ps 118: 80 γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου,
ὅπως ἂν μὴ αἰσχυθῶ.

Ps 119: 80 Que mon cœur soit intègre [irréprochable] dans tes décrets ÷
afin que je n'**aie** point **honte**.

Ps. 129: 5 יְבֹשֶׁה יִסְגּוּ אַחֲרָי כָּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן:

Ps 128: 5 αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω
πάντες οἱ μισοῦντες Σιών.

Ps 129: 5 Qu'ils **aient-honte** et retournent en arrière ÷ tous ceux qui haïssent Cîôn.

Ode 5:11 κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ἤδρυσαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήτωσαν·
= Is. 26:11 ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

- Pro 1:22 עד־מָתִי | פְּתִים תִּתְּהַבּוּ פְתִי וְלֹצִים לְצוֹן חֲמָדוֹ לָהֶם
וְכִסְיֵלִים יִשְׁנְאוּ־דַעַת:
- Pro 1:22 Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυθήσονται·
οἱ δὲ ἄφρονες, τῆς ὑβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί,
ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν
- Pro 1:22 Jusques à quand, naïfs, aimerez-vous la naïveté ?
Jusques à quand les moqueurs⁴ se plairont-ils à la moquerie
et les sots haïront-ils la science ?
[*Tant que des innocents s'attacheront à la justice, ils n'auront pas honte ;
mais les insensés, étant amateurs de violence,
devenus impies, ont haï le discernement*].
- Pro 13: 5 דְּבַר־שֶׁקֶר יִשְׁנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יִבְאִישׁ וְיַחְפִּיר:
- Pro 13: 5 λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος, ἀσεβῆς δὲ αἰσχύνεται καὶ οὐχ ἔξει παρρησίαν.
- Pro 13: 5 La parole mensongère [≠ injuste], le juste (la) déteste ÷
mais le méchant rend odieux et (couvre) de **confusion**
[≠ mais l'impie on lui fait-**honte** et il n'aura point de franchise / d'assurance].
- Pro 20: 4 מַחֲרֵף עֵצַל לֹא־יִחְרַשׁ יִשְׂאֵל [וְשִׂאֵל] בְּקֶצֶר וְאֵין:
- Pro 20: 4 ὄνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται,
ὥσαύτως καὶ ὁ δανιζόμενος σίτον ἐν ἀμῆτῳ.
- Pro 20: 4 A cause de l'hiver, le paresseux ne laboure pas ÷
à la moisson, il cherche, et... rien !
[≠ Injurié, le paresseux n'a point **honte** ;
tout comme celui qui emprunte du blé à la moisson].
- Pro 22:26 אֶל־תִּהְיֶה בְּתַקְעֵי־כָף בְּעַרְבִים מְשֻׁאוֹת:
- Pro 22:26 μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην αἰσχυνόμενος πρόσωπον·
- Pro 22:26 Ne sois pas de ceux qui topent dans la paume ÷
de ceux qui se portent caution pour dettes
[*Ne t'offre pas comme caution par honte pour quelqu'un / en rougissant de la face*].
- Pro 28:21 חֶכְר־פָּנִים לֹא־טוֹב וְעַל־פֶּת־לֶחֶם יִפְשַׁע־גִּבֹּר:
- Pro 28:21 ὃς οὐκ αἰσχύνεται πρόσωπα δικαίων, οὐκ ἀγαθός·
ὁ τοιοῦτος ψωμοῦ ἄρτου ἀποδώσεται ἄνδρα.
- Pro 28:21 Regarder à la personne n'est pas bien ÷
mais pour un morceau de pain un homme commet une faute.
[*Qui n'a pas honte pour un juste / ne rougit pas pour la face des justes, n'est pas bon ;
un tel homme vendra quelqu'un pour une bouchée de pain.*]
- Pro 29:15 שִׁבֹּט וְתוֹכַחַת יִתֵּן חֲכָמָה וְנַעַר מִבֵּישׁ אִמּוֹ:
- Pro 29:15 πλῆγαὶ καὶ ἑλεγχοὶ διδόασιν σοφίαν,
παῖς δὲ πλανώμενος αἰσχύνει γονεῖς αὐτοῦ.
- Pro 29:15 Bâton [Coups] et réprimande procurent la sagesse ÷
mais le jeune homme laissé à lui-même fait-**honte** à sa mère

⁴ Pv 1:22; 3:34; 9:7,8,12; 14:6; 15:12; 19:25,29; 20:1; 21:11,24; 22:10; 24:9; 29:8;
Ps 1:1; Is 28:14; Is 29:20.

[*mais un (enfant) qui s'égare fait-**honte** à ses parents*].

αἰσχύνομαι avoir honte

Pro 29:25 חֲרַתְתָּ אָדָם יָתֵן מוֹקֵשׁ וּבֹטַח בִּיהוָה יִשָּׁנֹב׃

Pro 29:25 φοβηθέντες καὶ αἰσχυνομένοις ἀνθρώπους ὑπεσκελίσθησαν·
ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον εὐφρανθήσεται.
ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδωσιν σφάλμα· ὃς δὲ πέποιθεν ἐπὶ τῷ δεσπότη, σωθήσεται.

Pro 29:25 Trembler (devant) l'homme pose un piège⁽¹⁾ ÷
mais qui se confie en YHWH est hors d'atteinte .
[... pris de peur et de **honte** devant les hommes, on trébuchera,
mais qui se confie dans le Seigneur sera dans l'allégresse ;
l'impiété fait faire à l'homme un faux-pas ;
mais qui se confie dans le Maître sera dans l'allégresse.]

Qo 10:17 אֲשֶׁרִיד אֶרֶץ שְׂמֵלֶכָךְ בְּנִיחֹרִים
וְשֶׁרִיד בָּעֵת יֵאָכְלוּ בְּגִבּוֹרָה וְלֹא בַשִּׁטִּי׃

Ecc 10:17 μακαρία σύ, γῆ, ἥς ὁ βασιλεὺς σου υἱὸς ἐλευθέρων
καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνάμει
καὶ οὐκ αἰσχυνοθήσονται.

Qo 10:17 Heureuse es-tu, terre dont le roi est fils de nobles [hommes libres] ÷
et dont les chefs mangent au temps voulu,
pour (nourrir leur) puissance et non pour boire [≠ et n'auront pas **honte**] !

Sag 13:17 περὶ δὲ κτημάτων καὶ γάμων αὐτοῦ καὶ τέκνων προσευχόμενος
οὐκ αἰσχύνεται τῷ ἀψύχῳ προσλαλῶν
καὶ περὶ μὲν ὑγείας τὸ ἀσθενὲς ἐπικαλεῖται,

Sg 13:17 Pourtant, s'il veut prier pour ses biens, son mariage, ses enfants,
il n'a pas **honte** d'adresser la parole à cet objet sans vie ;
pour la santé, il invoque ce qui est faible,

Sg 13:18 pour la vie, il implore ce qui est mort,

Si 4:20 Συντήρησον καιρὸν καὶ φύλαξαι ἀπὸ πονηροῦ
καὶ περὶ τῆς ψυχῆς σου μὴ αἰσχυνοῦ.

Si 4:21 ἔστιν γὰρ αἰσχύνῃ ἐπάγουσα ἁμαρτίαν,
καὶ ἔστιν αἰσχύνῃ δόξα καὶ χάρις.

Si 4:22 μὴ λάβῃς πρόσωπον κατὰ τῆς ψυχῆς σου
καὶ μὴ ἐντραπῆς εἰς πτώσιν σου.

Si 4:20 [HB, Lat + Mon fils] Observe le bon moment et garde-toi du mal,
et de toi-même tu n'auras pas **honte**.

Si 4:21 Car il y a une honte qui amène le péché et il y a une honte qui est gloire et grâce.

Si 4:22 Ne regarde à la face de {= n'aie égard à } personne contre toi-même ;
et ne sois pas confondu pour ta chute.

[Lat. ≠ et ne mens pas contre toi-même] [HB ≠ et ne trébuche pas à tes propres embûches].

Si 4:25 μὴ ἀντίλεγε τῇ ἀληθείᾳ καὶ περὶ τῆς ἀπαιδευσίας σου ἐντραπήθῃ.

Si 4:26 μὴ αἰσχυνοῦ ὁμολογῆσαι ἐφ' ἁμαρτίαις σου
καὶ μὴ βιάζου ῥοὺν ποταμοῦ.

Si 4:25 Ne contredis pas la vérité, mais de ton ignorance sois confondu.

Si 4:26 N'aie pas **honte** de confesser tes péchés ; et ne t'oppose pas au courant du fleuve.

- Si 13: 7 καὶ αἰσχυνεῖ σε ἐν τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀποκενώσῃ σε δις ἢ τρίς,
καὶ ἐπ' ἐσχάτων καταμωκήσεται σου·
μετὰ ταῦτα ὄψεται σε καὶ καταλείψει σε
καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ κινήσει ἐπὶ σοί.
- Si 13: 7 *Et (le riche) te fera **honte** par ses festins, jusqu'à te dépouiller par deux ou trois fois
et finalement, il se moquera de toi ;
ensuite, s'il te voit, il t'abandonnera et hochera la tête devant toi.*
- Si 21:22 ποὺς μωροῦ ταχὺς εἰς οἰκίαν,
ἄνθρωπος δὲ πολὺπείρος αἰσχυνθήσεται ἀπὸ προσώπου.
- Si 21:22 *Le fou, d'un pas rapide, entre dans la maison ;
mais l'homme qui a des usages a **honte** (d'approcher ?).*
- Si 22:25 φίλον σκεπάσαι οὐκ αἰσχυνθήσομαι καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οὐ μὴ κρυβῶ,
- Si 22:25 *De protéger un ami, je n'aurai point **honte** et de sa face je ne me cacherai pas.*
[Syr. Si ton ami est devenu pauvre, ne rougis pas de lui, et ne te cache pas de sa face.]
- Si 24:22 ὁ ὑπακούων μου οὐκ αἰσχυνθήσεται,
καὶ οἱ ἐργαζόμενοι ἐν ἐμοὶ οὐχ ἁμαρτήσουσιν.
- Si 24: 1 *La Sagesse fait son propre éloge et au milieu de son peuple, elle se glorifie : (...)*
- Si 24:22 *Celui qui m'obéit n'aura pas **honte**
et ceux qui œuvrent par moi ne pécheront pas.*
- Si 41:16 Τοιγαροῦν ἐντράπητε ἐπὶ τῷ ῥήματί μου·
οὐ γάρ ἐστιν πᾶσαν αἰσχύνην διαφυλάξαι καλόν,
καὶ οὐ πάντα πᾶσιν ἐν πίστει εὐδοκιμεῖται.
- Si 41:17 αἰσχύνεσθε ἀπὸ πατρὸς καὶ μητρὸς περὶ πορνείας
καὶ ἀπὸ ἡγουμένου καὶ δυνάστου περὶ ψεύδους,
- Si 41:16 [HB+ Instruction sur la honte].
*Ainsi donc, soyez confondus, sur ma parole
car il n'est pas bon de garder toute honte
et tous n'apprécient pas tout fidèlement.*
- Si 41:17 *Ayez **honte** de la fornication devant père et mère ;
du mensonge, devant chef et puissant ...*
- Si 42: 1 Μὴ περὶ τούτων αἰσχυνησῇς καὶ μὴ λάβῃς πρόσωπον τοῦ ἁμαρτάνειν·
- Si 42: 1 *Des choses que voici, n'aie pas **honte**
et n'en prends pas occasion pour pécher :*
- Si 42: 2 *De la Loi du Très-Haut et de l'Alliance ;
d'une sentence qui justifie l'impie ...*
- Si 51:18 διενοήθην γὰρ τοῦ ποιῆσαι αὐτὴν
καὶ ἐξήλωσα τὸ ἀγαθὸν καὶ οὐ μὴ αἰσχυνηθῶ.
- Si 51:17 *Grâce à elle j'ai progressé, à qui m'a donné la sagesse, je donnerai la gloire.*
- Si 51:18 *car j'ai résolu de la mettre en pratique ;
j'ai été zélé pour le bien et je n'aurai pas **honte**.*
- Si 51:29 εὐφρανθείη ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἐν τῷ ἐλέει αὐτοῦ,
καὶ μὴ αἰσχυνηθεῖτε ἐν αἰνέσει αὐτοῦ.
- Si 51:29 *Que votre âme se réjouisse de la miséricorde du Seigneur
et n'ayez pas **honte** de le louer.*

Is. 1:29 כִּי יִבְשׁוּ מַאֲלִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתִחַפְּרוּ מִחֲגִנּוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם:

Is 1:29 διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο, καὶ ἐπησχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἃ ἐπεθύμησαν·

Isaïe 1:29 Vous **aurez honte** [ils **auront honte**], alors, des térébinthes que vous désiriez° [des idoles en qui était leur conseil] ÷ et vous **serez confondus** des jardins que vous avez choisis {= aimez}.
LXX≠ [et ils **auront honte** des jardins qu'ils désiraient]

Isaïe 1:30 Car vous serez [ils seront] comme un térébinthe au feuillage flétri [qui a rejeté ses feuilles] ÷ comme un jardin [parc] sans eau.

Is. 20: 5 וְחַתּוֹ נִבְשׁוּ מִכּוֹשׁ מִבְּטָם וּמִן־מִצְרַיִם תִּפְאַרְתָּם:

Is 20: 5 καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν, ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα.

Is 20: 5 Et (les gens) seront brisés / effrayés et ils auront **-honte** ÷ à cause de Koush, leur espoir et à cause de l'Egypte, leur fierté [Et ils **auront-honte**, les Egyptiens battus, à cause des Ethiopiens en en qui eux, les Egyptiens, avaient confiance ; car ils étaient leur gloire].

Is. 23: 4 בּוֹשִׁי צִידּוֹן כִּי־אָמַר יָם מָעוֹז הָיָם לְאֹמֶר
לֹא־תִלְתִּי וְלֹא־יִלְדִּתִּי וְלֹא גִבְלִתִּי בַּחוּרִים רוֹמְמֹתִי בְּתוּלֹת:

Is 23: 4 αἰσχύνθητι, Σιδών, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν Οὐκ ὥδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους.

Is 23: 4 Sois **honteuse** Cidôn [+ dit la mer], car elle a dit, la place-forte de la mer, [™ pour dire] ÷ Je n'ai pas été en travail, je n'ai pas enfanté, je n'ai pas fait grandir de garçons, je n'ai pas élevé de jeunes filles.

Is. 24: 9 בָּשִׂיר לֹא יִשְׁתּוּ־יַיִן יִמָּר שֹׁכֵר לְשֹׁתָיו:

Is 24: 9 ἡσχύνθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σικερα τοῖς πίνουσιν.

Is 24: 9 On ne boit plus de vin en chantant [Ils ont **-honte**, ils n'ont pas bu de vin] ÷ la boisson forte est amère à ceux qui la boivent.

Is. 26:11 יְהוָה רַמָּה יָדָהּ בְּלִיַּחוּיָהּ
יִיָּחוּ וַיִּבְשׁוּ קִנְאֹת־עַם אֶף־אֵשׁ צָרִיד תֹּאכְלֵם:

Is 26:11 κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ἤδρισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται· ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται. -

Is 26:11 YHWH, ta main [ton bras] levée, ils ne la voient pas ÷ qu'ils voient — et qu'ils aient **-honte** — ton amour jaloux pour ton peuple, [mais quand il le verront, ils **auront-honte** la jalousie saisira un peuple sans instruction] [et maintenant] que les dévore le feu qui attend tes adversaires !

- Is. 29:22 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבְרָהָם
לֹא־עֲתִידָה יְבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עֲתִידָה פָּנָיו יִחְוָרוּ:
- Is 29:22 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακωβ, ὃν ἀφώρισεν ἐξ Αβρααμ
Οὐ νῦν αἰσχυθήσεται Ιακωβ οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ Ισραηλ·
- Is 29:22 C'est pourquoi, ainsi parle YHWH,
Dieu de la maison de Ya'aqov, qui a libéré 'Abraham ÷
[sur la maison de Jacob qu'il a tirée d'Abraham]
désormais, Ya'aqov n'aura pas **honte**
et désormais sa face ne blêmira pas
[et la face d'Israël ne changera pas (d'aspect)].
- Is. 33: 9 אָבֵל אִמְלֵלָה אֶרֶץ הַחֲפִיר לְבָנוֹן קָמַל
הָיָה הַשָּׂרוֹן כְּעֶרְבָה וְנֶעַר בָּשָׁן וְכַרְמֵל:
- Is 33: 9 ἐπένησεν ἡ γῆ, ἡσχυθή ὁ Λίβανος, ἔλη ἐγένετο ὁ Σαρων·
φανερὰ ἔσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος.
- Is 33: 9 La terre est en deuil, [TM+ dépérit] ; le Liban, **confondu** [≠ ayant eu **honte**], se flétrit ÷
le Sharôn ressemble à une steppe ; Bashân et Carmel se dépouillent.
- Is. 41:11 הֵן יִבְשׁוּ וַיִּכְלְמוּ כָל הַנִּחָרִים בְּךָ יִהְיוּ כְאֵין וַיֵּאבְדּוּ אַנְשֵׁי רִיבָךְ:
- Is 41:11 ἰδοὺ αἰσχυθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι·
ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου.
- Is 41:11 Voici qu'ils auront-**honte** et seront couverts-de-honte [confondus]
tous ceux qui s'enflammaient contre toi ÷
et ils seront comme rien et périront, ceux qui t'incriminaient.
- Is. 42:17 נִסְגּוּ אַחֲרָיו יִבְשׁוּ בָשֶׁת הַבְּטָחִים בַּפֶּסֶל
הָאֲמָרִים לְמַסְכָּה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ:
- Is 42:17 αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω·
αἰσχυθήτε αἰσχύνην, οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς
οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς Ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν.
- Is 42:17 [Mais] Ils reculeront en arrière
et ils auront-**honte**, d'une (vraie) honte, ceux qui se fient dans les statues ÷
ceux qui disent à une (idole de métal) fondu : Vous êtes nos dieux !

- Is. 44: 9 יִצְרֵי-פֶסֶל כָּלֵם תְּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בְּלִי-וַעֲלִילֹ
וַעֲדֵיהֶם הֶמָּה בְּלִי-רָאוּ וּבְלִי-דַעַן לְמַעַן יִבְשׁוּ:
- Is 44: 9 οἱ πλάσσοντες καὶ γλύφοντες πάντες μάταιοι
οἱ ποιῶντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσκει αὐτούς·
ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται
- Is 44: 9 Ceux qui façonnent des statues ne sont tous que chaos / néant [thohou]
et leurs œuvres chéries ne servent de rien ÷
et leurs témoins ne voient ni ne comprennent, aussi ils auront-**honte**.
[Ceux qui ont façonné n'ont pas écouté
et ceux qui ont gravé sont tous vains,
ils font leurs propres désirs, qui ne leur seront d'aucun profit
mais ils auront-**honte** ...]
- Is 44:10 Qui façonne un dieu et coule une statue, lesquels ne servent de rien ?
[ceux qui façonnent un dieu et tous ceux qui gravent des choses sans profit]
- Is. 44:11 הֵן כָּל-חֲבֵרָיו יִבְשׁוּ וַחֲרָשִׁים הֶמָּה מֵאֲדָם
יִתְקַבְּצוּ כָּלֵם יַעֲמְדוּ יִפְחָדוּ יִבְשׁוּ יַחַד:
- Is 44:11 καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν,
καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα,
ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα.
- Is 44:11 Oui, tous ses adeptes auront-**honte** et les artisans, eux, ne sont que des hommes ÷
qu'ils se rassemblent tous et qu'ils se tiennent-debout !
qu'ils tremblent et qu'ils aient-**honte** ensemble !
[et tous ceux par qui elles ont été faites sont desséchés ;
et que les sourds d'entre les hommes soient rassemblés
et qu'ils se tiennent ensemble ; qu'ils soient confondus et qu'ils aient-**honte** ensemble.]
- Is. 45:16 בּוֹשׁוּ וְגַם-נִכְלְמוּ כָּלֵם יַחַד הִלְכוּ בְּכַלְמָה חֲרָשֵׁי צִירִים:
- Is. 45:17 יִשְׂרָאֵל נוֹשָׁע בִּיהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים
לֹא-תִבְשׁוּ וְלֹא-תִכְלְמוּ עַד-עוֹלָמֵי עַד.
- Is 45:16 αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ
καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνη. ἐγκαίνιζεσθε πρὸς με, νῆσοι.
- Is 45:17 Ἰσραὴλ σῴζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον·
οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος.
- Is 45:15 Vraiment Tu es un Dieu qui se cache, Dieu d'Israël, sauveur !
- Is 45:16 Ayez-**honte** et soyez couverts-de-honte [Ils auront-**honte** et ils seront confondus]
[TM vous] tous ensemble, [≠ ceux qui s'opposent à lui] ;
[et] ils s'en iront dans la confusion [≠ la **honte**],
les fabricants d'idoles [≠ *Iles, faites un festin devant moi*].
- Is 45:17 Israël sera sauvé par YHWH, d'un salut de perpétuité {= sauvé à tout jamais} ;
vous n'aurez-**honte**
ni ne serez couverts-de-honte [confondus] dans les siècles des siècles
- Is. 45:24 אֲךָ בִּיהוָה לִי אָמַר צְדָקוֹת וְעַז עֲדָיו יְבוֹא וַיִּבְשׁוּ כָּל הַנִּחָרִים בּוֹ:
- Is 45:24 λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξουσιν,
καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτούς·
- Is 45:24 On dira de moi : en YHWH seulement la victoire et la force !
[≠ *disant : Justice et gloire lui reviendront !*]
[TM+ vers lui viendront] — et ils auront-**honte** — tous ceux qui s'enflammaient contre lui.

- Is. 49:23 וְהָיוּ מַלְכִים אֲמֹנִיךָ וְשָׂרֵתֵיהֶם מִיַּנְקֻתֶיךָ אַפִּים
אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ וְעַפְר רִגְלֶיךָ יִלְחָכוּ
וַיְדַעַת כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יִבְשׁוּ קַנְיִי
- Is 49:23 καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοί σου·
ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι
καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ.
- Is 49:23 Des rois seront tes nourriciers et leurs princesses tes nourrices ;
la face contre terre, ils se prosterneront devant toi et lécheront la poussière de tes pieds ÷
et tu connaîtras que je suis YHWH et qu'ils n'auront pas **honte**, ceux qui m'attendent
[≠ et tu n'auras plus **honte**].
- Is. 50: 7 וְאֲדַנִּי יְהוָה יַעֲזֹר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלַמְתִּי
עַל־כֵּן שָׁמַתִּי פָנַי כְּחִלְמִישׁ וְאָדַע כִּי־לֹא אֲבוֹשׁ׃
- Is 50: 7 καὶ κύριος βοηθός μου ἐγενήθη, διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην,
ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν
καὶ ἔγνω ὅτι οὐ μὴ αἰσχυθῶ.
- Is 50: 7 Et le Seigneur [™+ YHWH] m'a secouru [*est devenu / s'est fait mon secours*]
c'est pourquoi je n'ai pas été couvert-de-honte [*confondu*] ÷
c'est pourquoi j'ai rendu ma face comme le silex
[*mais j'ai rendu ma face comme un roc ferme*] ⁵
et je sais que je n'aurai pas **honte**.
- Is. 65:13 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲדַנִּי יְהוָה
הִנֵּה עֲבָדַי יֹאכְלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ
הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׁמְחוּ וְאַתֶּם תִּבְשׁוּ׃
- Is 65:13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
Ἴδου οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε·
Ἴδου οἱ δουλεύοντές μοι πίνουνται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε·
Ἴδου οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυθήσεσθε·
- Is 65:13 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur YHWH :
Voici : mes serviteurs mangeront et, vous, vous aurez faim !
Voici : mes serviteurs boiront et, vous, vous aurez soif !
Voici : mes serviteurs se réjouiront et vous, vous aurez-**honte** [*syr : pleurerez*] !
- Is. 66: 5 שְׁמַעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרָדִים אַל־דְּבָרוֹ
אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שְׂנְאֵיכֶם מְנַדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי
יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאָה בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ׃
- Is 66: 5 Ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου, οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ·
εἶπατε, ἀδελφοὶ ἡμῶν, τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις,
ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν,
καὶ κεῖνοι αἰσχυθῶσιν.
- Is 66: 5 Ecoutez la parole de YHWH, vous qui tremblez à sa parole !
Ils disent, vos frères qui vous haïssent, qui vous repoussent à cause de mon Nom :
Que YHWH manifeste sa gloire, pour que nous voyions votre joie !
[≠ Dites-(leur), nos frères, à ceux qui vous haïssent et vous abominent ...]

⁵ Le “roc ferme”, c’est Abraham; cf. Is 51: 1.

pour que le nom du Seigneur soit glorifié et qu'il soit vu dans leur joie]
mais eux auront-**honte**. αἰσχύνομαι avoir honte

Jér. 2:26

כְּבִשְׁתָּ גִּבּוֹר כִּי יִמָּצֵא בֵּן הַבֵּישׁוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל
הָמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכַהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם:

Jér. 2:26 ὡς αἰσχύνῃ κλέπτου ὅταν ἀλῶ, οὕτως αἰσχυθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,
αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν.

Jér. 2:26 Comme de la **honte** d'un voleur, lorsqu'il est trouvé,
ainsi auront-**honte** ceux de la maison d'Israël ÷
eux, leurs rois, leurs chefs, leurs prêtres et leurs prophètes,

Jér. 8: 9 הַבֵּישׁוֹ חֲכָמִים חָתוּ וַיִּלְכְּדוּ הֵנָּה בְּדִבְרֵי־יְהוָה מֵאֲסוֹ וְחֲכַמְת־מָּה לָהֶם:

Jér. 8: 9 ἡσχυύθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἐάλωσαν,
ὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν· σοφία τίς ἐστὶν ἐν αὐτοῖς;

Jér. 8: 9 Les sages auront-**honte** et seront alarmés et pris ÷
voici : ils ont dédaigné la Loi de YHWH; quelle sagesse y a-t-il en eux ?
[car la Loi du Seigneur, ils l'ont rejetée : quelle sagesse y a-t-il en eux ?]

Jér. 12:13

זָרְעוּ חֲשִׁים וְקִצִּים קָצְרוּ נָחֳלוֹ לֹא יוֹעִלוּ
וּבִשְׁוֹ מִתְּבוּאַתִּיכֶם מִחֲרוֹן אֶפְיָי־הָהָּהָ:

Jér. 12:13 σπείρατε πυροὺς καὶ ἀκάνθας θερίσατε·
οἱ κλῆροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς·
αἰσχυύθητε ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἔναντι κυρίου.

Jér. 12:13 Et ils ont semé [Semez] du blé et ils ont moissonné [moissonnez] des épines
et ils se sont épuisés sans profit [leurs lots ne leur profiteront pas] ÷
et ils ont-**honte** de leurs récoltes [ayez-**honte** de votre vantardise]
à cause de l'ardeur de la colère de YHWH
[à cause du blâme de devant le Seigneur].

Jér. 14: 3

וְאַדְרִיָּהֶם שְׁלָחוּ צְעוּרֵיהֶם [צְעִירֵיהֶם] לַמַּיִם
בָּאוּ עַל־גִּבֵּים לֹא־מָצְאוּ מַיִם

שָׁבוּ כָל־יְהוּדָה רִיקָם בִּשְׁוֹ וְהִכְלִמוּ וְחָפּוּ רֹאשָׁם:

Jér. 14: 4 בַּעֲבוּר הָאָדָמָה חָתָה כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ בִּשְׁוֹ אֲכָרִים חָפּוּ רֹאשָׁם:

Jér. 14: 3 καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ·
ἤλθοσαν ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὗροσαν ὕδωρ
καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά.

Jér. 14: 4 καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑετός·
ἡσχυύθησαν γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

Jér. 14: 3 Ses grands envoient leurs inférieurs à l'eau ;
ils viennent aux citernes, [et] ils ne trouvent pas d'eau
[et] ils font-retour, leurs vases vides,
[TM + ils ont-**honte** et sont couverts-de-honte et ils se voilent la tête].

Jér. 14: 4 à cause du sol qui est crevassé [≠ Et le travail du sol a **disparu**],
parce qu'il n'y a pas eu de pluie sur la terre ÷
ils ont-**honte**, les laboureurs et ils se voilent la tête.

- Jér. 20:11 וַיְהִינָה אוֹתִי כְּגִבּוֹר עֲרִיז עַל־כֵּן רָדַפְנִי יִכְשְׁלוּ וְלֹא יִכְלוּ
בָּשׁוּ מְאֹד כִּי־לֹא הִשְׁכִּילוּ כְּלָמֶת עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח:
καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητὴς ἰσχύων·
διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο·
ἡσχύνθησαν σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν,
αἱ δι' αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται.
- Jér. 20:11 Mais YHWH est avec moi comme un héros redoutable [*un guerrier fort*],
voilà pourquoi mes persécuteurs trébucheront au lieu de l'emporter
[*c'est pourquoi ils (m')ont persécuté, mais ils n'ont rien pu connaître*] ÷
ils auront **honte**, très fort, de n'avoir pas réussi : confusion éternelle, inoubliable
[*ils ont eu grande honte, car ils n'ont pas connu leur déshonneur*
qui dans les siècles ne sera pas oublié]!
- Jér. 22:22 כָּל־רֹעִיךָ תִּרְעַה־רוּחַ וּמֵאֲהָבֶיךָ בִּשְׁבִי יִלְכוּ
כִּי אִזְ תִּבְשִׁי וְנִכְלָמֶת מִכָּל רָעָתְךָ:
πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος,
καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται·
ὅτι τότε αἰσχυνηθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε.
- Jér. 22:22 Tous tes pasteurs, le vent les enverra paître
et tes amants iront tous en captivité ÷
alors tu auras **honte** et seras couverte-de-honte [*déshonorée*]
(à cause) de toute ta mauvaise conduite.
- Jér. 50:12 בּוֹשָׁה אַמְכֶם מְאֹד חִפְּזָה יוֹלְדֶתְכֶם
הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם מְדַבֵּר צִיָּה וְעֶרְבָה:
ἡσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα, μήτηρ ἐπ' ἀγαθὰ ἐσχάτη ἐθνῶν ἔρημος.
- Jér. 50:12 Votre mère est toute **honteuse**
[TM elle est confondue, celle qui vous a enfantés ÷
un désert, une terre-aride, une steppe !]
[*LXX mère pour le bonheur, (la voici) la dernière des nations, déserte*]
- Jér. 51:51 בָּשָׁנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ חֲרָפָה כְּסִתָּה כְּלָמָה פָּנֵינוּ
כִּי בָּאוּ זָרִים עַל־מִקְדָּשִׁי בֵּית יְהוָה:
ἡσχύνθημεν, ὅτι ἠκούσαμεν ὄνειδισμὸν ἡμῶν,
κατεκάλυψεν ἀτιμία τὸ πρόσωπον ἡμῶν,
εἰσῆλθον ἄλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον κυρίου.
- Jér. 51:51 Nous avons **honte** en entendant l'insulte, la confusion couvrait notre face ÷
[TM parce que] des étrangers sont venus [*entrés*]
contre les sanctuaires / (lieux-)saints de la Maison de YHWH
[*dans nos (Lieux-)Saints, dans la Maison du Seigneur*].

Jér. 48: 1

לְמוֹאֵב כַּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִוֵּי אֶל־נְבוֹ כִּי שָׁדְדָה הַבִּישָׁה נִלְכְּדָה קְרִיתֶיהֶם
הַבִּישָׁה הַמְשֻׁנֵּב וְחֻתָּהּ:

Jér. 31: 1 {Τῇ Μωαβ.} Οὕτως εἶπεν κύριος Οὐαὶ ἐπὶ Ναβαυ, ὅτι ὤλετο·
ἐλήμφθη Καριαθαιμ, ἡσχύνθη Αμαθ καὶ ἡττήθη.

Jér. 48: 1 Pour Mô'âb, ainsi parle YHWH Çevâ'ôth, Dieu d'Israël :

Jér. 31: 1 Malheur à Nebô, car elle est dévastée, Qiryâthâyim [TM a-honte, elle] est prise ÷
elle a-honte, la citadelle [≠ Amath a-honte et], elle est écrasée !

Jér. 48:39

אֵיךְ חָתָה הִילִילוּ אֵיךְ הַפְּנֵה־עָרָךְ מוֹאֵב בּוֹשׁ
וְהִיא מוֹאֵב לְשֹׁק לְמַחֲתָה לְכָל־סְבִיבֶיהָ:

Jér. 31:39 πὼς κατήλλαξεν; πὼς ἔστρεψεν νῶτον Μωαβ; ἡσχύνθη
καὶ ἐγένετο Μωαβ εἰς γέλωτα καὶ ἐγκόστημα πᾶσιν τοῖς κύκλῳ αὐτῆς.

Jér. 48:39 Comme il est écrasé ! Hurlez !

Jér.31:39 Comme il a tourné le dos, Mô'âb, il a-honte !
Mô'âb est devenu la risée et l'effroi de tous ceux qui l'entourent.

Ba 4:15 ἐπήγαγεν γὰρ ἐπ' αὐτοὺς ἔθνος μακρόθεν,
ἔθνος ἀναιδὲς καὶ ἀλλόγλωσσον,
οἳ οὐκ ἡσχύνθησαν πρεσβύτην οὐδὲ παιδίον ἠλέησαν

Ba 4:15 Car il a amené contre eux une nation lointaine,
une nation impudente, à la langue inconnue,
(des gens) qui n'ont pas honte (de frapper) l'ancien et qui n'ont pas pitié du petit-enfant;

Ep.Jér. 1:25 ἄνευ ποδῶν ἐπ' ὤμοις φέρονται
ἐνδεικνύμενοι τὴν ἑαυτῶν ἀτιμίαν τοῖς ἀνθρώποις,
αἰσχύνονται τε καὶ οἱ θεραπεύοντες αὐτὰ
διὰ τό, μήποτε ἐπὶ τὴν γῆν πέσῃ, δι' αὐτῶν ἀνίστασθαι·

Ep Jér. 25 Comme ils n'ont pas de pieds,
ils sont portés sur les épaules, montrant aux homme leur ignominie ;
et ceux qui les servent doivent aussi avoir-honte,
car si (ces dieux) tombent à terre, c'est à eux de les relever.

Ez. 16:52

גַּם־אַתָּה שְׂאִי כְלִמְתְּךָ
אֲשֶׁר פָּלַלְתָּ לְאַחֹתֶיךָ בַּחֲטָאֵי־ךָ אֲשֶׁר־הִתְעַבְבְּתָּ מִהֵן תִּצְדָּקְנָה מִמֶּךָ
וְגַם־אַתָּה בּוֹשִׁי וְשְׂאִי כְלִמְתְּךָ בְּצִדְקַתְּךָ אַחִיּוֹתֶיךָ:

Ez. 16:52 καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου,
ἐν ἣ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου,
αἷς ἡνόμησας ὑπὲρ αὐτὰς ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου,
καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτήν·
καὶ σὺ αἰσχύνῃτι καὶ λαβὲ τὴν ἀτιμίαν σου
ἐν τῷ δικαίωσαί σε τὰς ἀδελφάς σου.

Ez. 16:52 A ton tour, porte ta confusion [ton tourment],
toi qui as décidé pour [≠ en ce que tu as corrompu] tes sœurs,
à cause des péchés par lesquels tu t'es rendue plus abominable qu'elles,
elles sont plus justes que toi [et tu les as justifiées plus que toi-même] ÷
à ton tour donc, aie-**honte** et porte ta confusion [ton déshonneur] ,
puisque tu as justifié tes sœurs.

Ez. 16:61

וְזָכַרְתָּ אֶת־דַּרְכֶּיךָ וְנִכְלַמְתָּ
בְּקַחְתְּךָ אֶת־אֲחֹתֶיךָ הַגְדִּילוֹת מִמֶּךָ אֶל־הַקְטַנּוֹת מִמֶּךָ
וְנָתַתִּי אֹתָהֶן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתֶךָ:

Ez. 16:63

לִמְעַן תִּזְכְּרִי וְבָשִׁית וְלֹא יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד פֶּתַח וְכֵן מִפְּנֵי כְלִמְתְּךָ
בְּכַפְרִי־לָךְ לְכָל־אֲשֶׁר עָשִׂית נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה:

Ez. 16:61 καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου καὶ ἐξατιμωθήσῃ
ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου
τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου,
καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου.

Ez. 16:63 ὅπως μνησθῇς καὶ αἰσχυνθῇς,
καὶ μὴ ἦ σοι ἔτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου
ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαι μέ σοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησας, λέγει κύριος.

Ez. 16:61 Et tu te souviendras de ta route {= conduite}
et tu seras couverte-de-honte [déshonorée]
quand je prendrai [≠ tu recevras] tes sœurs, tes aînées ainsi que tes cadettes ÷
et que je te les donnerai pour filles [≠ construction],
et (cela) sans (y être tenu) par mon alliance avec toi.

Ez. 16:62 J'établirai, moi, mon alliance avec toi ÷ et tu sauras que je suis YHWH,

Ez. 16:63 afin que tu te souviennes et que tu aies-**honte**
et que dans ta confusion [ton déshonneur] tu n'ouvres plus la bouche ÷
quand je te pardonnerai pour tout ce que tu as fait — oracle de YHWH.

Ez. 36:32

לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה יוֹדַע לָכֶם
בּוֹשִׁי וְהִכְלַמְוִי מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

Ez. 36:32 οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος κύριος, γνωστὸν ἔσται ὑμῖν·
αἰσχύνῃτε καὶ ἐντραπήτε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραὴλ.

Ez. 36:31 Et vous vous souviendrez de votre route {= conduite} mauvaise
et de vos actions qui n'étaient pas bonnes ;
et vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût,
à cause de vos fautes et de vos abominations.

Ez. 36:32 Ce n'est pas à cause de vous que j'agis — oracle du Seigneur YHWH — sachez-le bien ÷
ayez-**honte** et soyez couverts-de-honte [confondus] à cause de votre route {= conduite},

maison d'Israël.

αἰσχύνομαι avoir honte

Sus θ 11 ὅτι ἡσχύοντο ἀναγγεῖλαι τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ὅτι ἤθελον συγγενέσθαι αὐτῇ.
Sut. 1:11

Osée 10: 6

גַּם-אוֹתוֹ לְאִשּׁוֹר יִבָּל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יִרְבֹּב
בְּשָׁנָה אֶפְרַיִם יִקַּח וַיְבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ:

Os 10: 6 καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους δῆσαντες ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ Ιαριμ·
ἐν δόματι Εφραιμ δέξεται, καὶ αἰσχυνηθήσεται Ἰσραὴλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ.

Os. 10: 6 Lui-même sera mené en Ἀssour, tribut pour le roi (qui épousera) la querelle ÷
Ἐphraïm recueillera la honte, Israël aura-**honte** de son dessein
[Et l'ayant lié pour les Assyriens, ils l'ont mené en présent au roi Iarim
Ephraïm recevra un don et Israël aura-**honte** de son conseil].

Joël 1:12

הִגֵּפְן הַזֵּבִישָׁה וְהַתֵּאֲנָה אֲמָלְלָהּ
רָמוֹן גַּם-תִּמְרָר וְתַפּוּחַ כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִבָּשׁוּ
כִּי-הָיָה שָׁשׂוֹן מִן-בְּנֵי אָדָם:

Joël 1:10 ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία·
πενθεῖτω ἡ γῆ, ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλιγώθη ἔλαιον.

Joël 1:11 ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί· θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς,
ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ·

Joël 1:12 ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὠλιγώθησαν·
ρόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν,
ὅτι ἡσχύοναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

Joël 1:10 car les plaines languissent,
que la terre pleure, car le blé languit, le vin est desséché, l'huile a diminué

Joël 1:11 Soyez-**honteux**, laboureurs, hurlez vigneron
[≠ ... ils se sont desséchés ; paysans : lamentez-vous sur vos possessions] :
à cause du froment et à cause de l'orge ÷
car la moisson [vendange / récolte°] des champs a péri.

Joël 1:12 La vigne est desséchée et le figuier dépérit
grenadier, palmier même et pommier : tous les arbres des champs ont séché.
Oui, l'allégresse **honteuse** / desséchée a quitté les fils d'homme.

Joël 1:12 La vigne est desséchée et les figuiers sont devenus rares
le grenadier et le palmier et le pommier
et tous les arbres du champ sont desséchés
car ils ont rendu la joie **honteuse**, les fils de l'homme.

Za. 9: 5

תָּרָא אֲשַׁקְלֹן וְתִירָא וְעִזָּה וְתַחֲלִי מָאָד וְעִקְרֹן כִּי-הָיָה מִבְּטָה
וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעִזָּה וְאֲשַׁקְלֹן לֹא תִשָּׁב:

Zac. 9: 5 ὄψεται Ἀσκαλὼν καὶ φοβηθήσεται,
καὶ Γάζα καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα,
καὶ Ἀκκαρων, ὅτι ἡσχύνη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς·
καὶ ἀπολείται βασιλεὺς ἐκ Γάζης, καὶ Ἀσκαλὼν οὐ μὴ κατοικηθῇ.

Za 9: 5 Ashqelôn le verra et craindra,
et Gaza (aussi) et elle frémitra fortement [et elle sera dans de grandes douleurs] ÷
et Ἐqrôn (aussi), car elle aura-**honte** de son espoir [≠ de sa chute] ÷
et le roi disparaîtra de Gaza, et Ashqelôn ne sera plus habitée.

Luc 16: 3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος,
Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ;
σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

Luc 16: 3 Or l'intendant a dit en lui-même :

Que faire, puisque mon seigneur ôte de moi l'intendance ?
 Piocher je n'en ai pas la force, mendier j'en ai **honte**.

2Co 10: 8 ἐάν [τε] γὰρ περισσότερόν τι καυχῆσθωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν
 ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν,
 οὐκ **αἰσχυνθήσομαι**

2Co 10: 8 Et, même si je devais me vanter un peu trop de notre pouvoir,
 que nous a donné le Seigneur pour vous construire et non pour vous abattre,
 je n'aurais point **honte**.

Phil. 1:20 κατὰ τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου,
 ὅτι ἐν οὐδενὶ **αἰσχυνθήσομαι**
 ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ
 ὥς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται
 Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου,
 εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

Ph 1:19 Car je sais que cela aboutira pour moi au salut,
 par votre prière et le secours du Souffle de Yeshou'a, Messie / Christ.

Ph 1:20 selon ma vive attente et mon espoir que je n'aurai nullement **honte**,
 mais qu'en toute assurance, maintenant comme toujours,
 Messie / Christ sera magnifié dans mon corps, soit par ma vie, soit par ma mort.

1Pe 4:16 εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ **αἰσχυνέσθω**,
 δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ.

1Pi 4:15 Mais que nul de vous ne souffre comme meurtrier ou voleur,
 ou comme malfaiteur,
 ou comme délateur / avide du bien d'autrui / s'ingérant dans les affaires d'autrui ;

1Pi 4:16 mais si (quelqu'un souffre) comme chrétien, qu'il n'en ait pas **honte**,
 mais qu'il glorifie Dieu pour ce nom.

1 Jn 2:28 Καὶ νῦν, τέκνία, μένετε ἐν αὐτῷ,
 ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν
 καὶ μὴ **αἰσχυνθῶμεν** ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

1 Jn 2:28 Et maintenant, petits enfants, demeurez en lui
 pour que, s'il vient à se manifester, nous ayons de l'assurance
 et que nous n'ayons pas (la) **honte** de nous trouver loin de lui lors de sa Venue.

ἐπαισχύνω

Job 34:19

אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂאָ | פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכְרַשְׁוּעַ לְפָנֶי-דָל
כִּי-מַעֲשֵׂה יָדָיו כָּלָם:

Job 34:19 ὃς οὐκ ἐπαισχύνθη πρόσωπον ἐντίμου
οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν.

Job 34:18 Lui qui dit à un roi : Vaurien ! et à des princes : Méchant !

Job 34:19 qui ne prend pas le parti des nobles
et ne regarde pas le riche de préférence au pauvre ÷
puisqu'ils sont tous l'œuvre de ses mains.
≠ [Lui qui ne fait pas **honte** aux hommes honorables,
ni ne sait faire honneur aux hommes pour les flatter.]

Ps. 119: 6

אֵין לֹא-אֲבִישׁ בְּהַבִּיטִי אֶל-כָּל-מִצְוֹתֶיךָ:

Ps 118: 6 τότε οὐ μὴ ἐπαισχυθῶ ἐν τῷ με
ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

Ps 119: 5 Puissent mes voies demeurer fermes pour observer tes décrets !

Ps 119: 6 Alors je n'aurai point **honte** ÷
quand je regarderai vers tous tes commandements.

Is. 1:29

כִּי יִבְשׁוּ מַאֲלִים אֲשֶׁר חֲמַדְתָּם וְתִתְפָּרוּ מִהַגְנוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתָּם:

Is 1:29 διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο,
καὶ ἐπαισχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἃ ἐπεθύμησαν.

Is 1:28 Mais infidèles [*sans-loi*] et pécheurs seront brisés ensemble ÷
et ceux qui abandonnent YHWH disparaîtront.

Is 1:29 Vous aurez [*ils auront*] honte, alors,
des térébinthes que vous convoitez [*des idoles en qui étaient leur conseil*] ÷
et vous serez **confondus** des jardins que vous aimez.
[et ils auront **honte** des jardins qu'ils convoitaient]

Mc 8:38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους
ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυθήσεται αὐτὸν,
ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Mc 8:38 Car qui aura **honte** de moi et de mes paroles en cet âge adultère et pécheur
le Fils de l'homme aussi aura **honte** de lui
quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints messagers.

Luc 9:26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους,
τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυθήσεται,
ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

Luc 9:26 Car qui aura eu-**honte** de moi et des paroles, les miennes,
de celui-là, le Fils de l'homme aura **honte**,
quand il viendra dans sa gloire et celle du Père et des saints messagers.

Rm 1:16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον,
δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι,
Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.

Rm 1:16 Car je n'ai pas **honte** de l'Annonce :
elle est en effet une puissance de Dieu pour le salut de tout croyant
du Juif d'abord, du Grec ensuite.

Rm 6:21 τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε;

ἐφ' οἷς νῦν **ἐπαισχύνεσθε**, τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.

Rm 6:20 Lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.

Rm 6:21 Quel fruit aviez-vous donc alors ?

Des (fruits) dont maintenant vous avez **-honte** ; car leur fin, c'est la mort.

2Tim 1: 8 μὴ οὖν **ἐπαισχυθῇς** τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν

μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ,

ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ,

2 Tim 1: 8 N'aie donc pas **honte** du témoignage à rendre à notre Seigneur

ni de moi son prisonnier,

mais prends ta part de souffrances pour l'Annonce,

selon la puissance de Dieu,

2Tim 1:12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω·

ἀλλ' οὐκ **ἐπαισχύνομαι**,

οἶδα γὰρ ὃ πεπίστευκα

καὶ ἐπέεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι

εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

2 Tim 1:12 C'est aussi pour ce motif que j'endure ces souffrances ;

mais je n'ai pas **honte**, car je sais en qui j'ai mis ma foi

et je suis persuadé qu'il est capable de garder mon dépôt jusqu'à ce Jour-là.

2Tim 1:16 δῶγ' ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ,

ὅτι πολλάκις με ἀνέψυνξεν καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ **ἐπαισχύνη**,

2 Tim 1:16 Que le Seigneur fasse grâce à la maison d'Onésiphore,

parce que, plusieurs fois, il m'a (permis de) reprendre-haleine

et qu'il n'a pas eu **honte** de mes chaînes.

Hb 2:11 ὁ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες·

δι' ἣν αἰτίαν οὐκ **ἐπαισχύνεται** ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,

Hé. 2:10 Il convenait en effet que

Celui pour qui et par qui toutes choses existent

devant conduire à la gloire un grand nombre de fils

rendît parfait par des souffrances le Chef de leur salut.

Hé. 2:11 Car celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont issus d'un seul ;

c'est pourquoi il n'a pas **honte** de les appeler ses frères

Hb 11:16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου.

διὸ οὐκ **ἐπαισχύνεται** αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν,

ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

Hé 11:16 Mais non ; c'est à une patrie meilleure qu'ils aspirent,

c'est-à-dire la (patrie) céleste ;

c'est pourquoi Dieu n'a pas **honte** de s'appeler leur Dieu ;

Il leur a, en effet, préparé une cité.